

CURRICULUM VITAE

CAPPELLARI Veronica

Indirizzo e-mail: veronica.cappellari@unito.it

I. DIPLOMI E FORMAZIONE

2008

- **Dottorato in « Letterature Francofone »** (Università di Bologna). Titolo della tesi: *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia. Scene alternative nel teatro quebecchese*, studio diretto dalla Prof.ssa Anna Paola MOSSETTO (Università degli Studi di Torino); tesi sostenuta il 3 giugno 2008; valutazione della commissione: ottimo.

Composizione commissione: Prof.ssa Anne DE VAUCHER (Università Ca' Foscari di Venezia, Presidente), Prof.ssa Maria Emanuela RAFFI (Università di Padova), Prof.ssa Anna ZOPPELLARI (Università di Trieste).

2003

- **Laurea in « Lingue e Letterature straniere » (Francese).**
Titolo della tesi: *Le dimensioni della memoria nell'opera narrativa di Émile Ollivier*, relatore Prof. Lionello SOZZI, secondo relatore Prof.ssa Anna Paola Mossetto, Università degli Studi di Torino.

ATTIVITÀ FINANZIATE

2021

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Università d'Islanda.

2019

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.

2017

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.

2016

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Vittoria (Torino) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.

2015

- Borsa Relazioni Internazionali SSML Adriano Macagno (Cuneo e Pinerolo) - mobilità Erasmus+ per attività di docenza presso l'Université Paul-Valéry Montpellier 3.

2006

- Borsa di studio erogata dal Centre International d'Études Canadiennes per l'anno accademico 2006-2007 (Université de Montréal, Université du Québec à Montréal et Université d'Ottawa).

2005/2008

- Vincitrice della borsa di ricerca per il Dottorato di Ricerca in Letterature Francofone (1^a classificata al concorso)

II. ATTIVITÀ DI RICERCA

A. TEMATICHE DI RICERCA:

- Rappresentazione dell'Altro e *de l'ailleurs* nelle letterature di espressione francese;
- La traduzione letteraria di opere di autori di espressione francese contemporanei;
- *Les écriture migrantes au Québec*;
- Il teatro quebecchese (XX e XXI secolo);
- Analisi del discorso politico e delle relazioni internazionali.

B. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE:

Monografie:

Veronica Cappellari, *Dal grido dell'esclusione alla conquista dell'armonia: scene alternative nel Teatro quebecchese*, Prefazione di Anna Paola Mossetto, Roma, Aracne, 2014, p. 285.

Prefazione:

Veronica Cappellari, prefazione e cura all'edizione italiana del romanzo di Malika Madi, *Chamsa, fille du soleil / Chamsa, figlia del Sole*, tradotto dal francese da Fabio Giraud, Roma, Aracne, 2018, p. 5-9.

Traduzioni:

Carole David, *Il massacro di San Valentino, Fatima, Troppo femminile*, tradotto dal francese da Veronica Cappellari, in "Experience", n° 10, dicembre 2006, p. 35-41.

Nohma Khayrallah, *Tracce di follia*, tradotto dal francese da Veronica Cappellari, in « Crocevia », Besa Editrice, volume n° 24, in corso di stampa.

Studi pubblicati in riviste o atti di convegni:

Le projet transculturel de Vice Versa, 21 dicembre 2005, www.combats-magazine.net.

I mostri della guerra fra follia e morte: la rappresentazione del dramma libanese nell'opera teatrale di Abla Farhoud e Wajdi Mouawad, in "Ri.Me", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR Piemonte, n° 2, giugno 2009.

Le trame simboliche archetipiche e le costellazioni del mito. La lettura di miti e simboli nell'opera teatrale di Wajdi Mouawad, in "Ri.Me", Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR Piemonte, n° 3, dicembre 2009.

L'Immigrant et l'Amérindien. Deux nouvelles voix sur la scène québécoise, in *Fragments critiques de littérature québécoise*, Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise, Francofonia, n° 57, autunno 2009.

La drammaturgia amerindiana in Québec: alla scoperta di Yves Sioui Durand, Georges Emery Sioui e Bernard Assiniwi, in "Tepee", n° 41, 2012, p. 9-17.

La traduzione italiana del romanzo Chamsa, figlia del sole di Malika Madi. Una riscrittura moderna de Le Mille e una notte per rintracciare le radici della società contemporanea, in "Crocevia", Lecce, Besa Editrice, n° 22, maggio 2020, p. 195-207.

Il mito letterario di Barbablù in una riscrittura orientale di Tahar Ben Jelloun, in "Acta Iassyensia Comparationis", n° 26, 2/2020, ISSN (online): 2285 – 3871 Website: http://litteraturacomparata.ro/aic/?page_id=157&lang=en, p. 157-164.

Identité et représentations de l'exilé dans le roman Passages d'Émile Ollivier, in "Dialogues francophones", 24/2020, p. 141-151 (double-blind peer reviewed). ISSN 1224-7073.

Pluralité d'appartenances et hybridité linguistique dans les œuvres littéraires d'Abila Farhoud, in "Interfrancophonies", numéro spécial 2021, *Beyrouth, le Liban, ses écrivains*, in corso di pubblicazione prevista nel 2021. (double-blind peer reviewed).

ALTRE PUBBLICAZIONI:

Wajdi Mouawad, *Je suis le méchant ! Entretiens avec André Brassard*, Montréal, Leméac, «Théâtre – Entretiens», 2004, 167 p. www.lingue.unibo.it/francofone/schede_consigli_2.htm

Émile Ollivier, *La Brûlerie*, Montréal, Boréal, 2004. www.lingue.unibo.it/francofone/schede_consigli_2.htm

Marco Micone, *Migrances suivi de Una Donna*, Montréal, VLB éditeur, “Théâtre”, 2005, 85 p. www.lingue.unibo.it/francofone/schede_consigli_2.htm

Maurizio Gatti, *Littérature amérindienne du Québec: écrits de langue française*, préface de Robert Lalonde, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 2004, pp. 271, in “Studi Francesi”, n° 147, settembre-dicembre 2005, p. 684.

Wajdi Mouawad, *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2004, pp. 89, in “Studi Francesi”, n° 147, settembre-dicembre 2005, p. 687.

Marco Micone, *Il fico magico*, traduzione di Marcella Marcelli e di Marco Micone, Isernia, Cosmo Iannone editore, 2005, p. 156, “Studi Francesi”, n° 148, gennaio-aprile 2006, p. 204-205.

Lise Gauvin e Gaston Miron, *Scrittori contemporanei del Québec. Antologia letteraria*, (sous la direction de Graziano Benelli, Manuela Raccanello, Sergio Zoppi), Torino, L'Harmattan Italia, 2005, p. 476., in “Studi Francesi”, n° 148, gennaio -aprile 2006.

Pierre Ouellet, *L'esprit migrateur. Essai sur le non-sens commun*, Montréal, VLB éditeur, 2005, in “Studi Francesi”.

Gil Courtemanche, *Una domenica in piscina a Kigali*, traduction de Annamaria Ferrero, Milano, Feltrinelli, 2005, p. 207, in “Studi Francesi”, n° 151, gennaio-aprile 2007, p. 224.

Yves Thériault, *N'Tsuk*, traduzione di Micaela Fenoglio, Roma, Sinnos, 2006, p. 94, in “Studi Francesi”, n° 151, gennaio-aprile 2007, p. 224.

AA.VV., *La Trilogie des dragons*, Québec, L'instant même, 2005, p. 171, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 488-489.

Alessandra Ferraro et Anna Pia De Luca, (Textes réunis et présentés par), *Parcours migrants au Québec. L'italianité de Marco Micone à Philippe Poloni*, Udine, Forum, 2006, p. 115, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 488.

Wajdi Mouawad, *Forêts*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2006, p. 108, in “Studi Francesi”, n° 152, maggio-agosto 2007, p. 490.

Wajdi Mouawad, *Assoiffés*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud-Papiers, 2007, p. 39, in “Studi Francesi”.

Maurizio Gatti, *Être écrivain amérindien au Québec. Indianité et création littéraire*, Préface de François Paré, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 2006, in “Studi Francesi”.

Le projet transculturel de "Vice Versa", sous la direction d'Anna Paola Mossetto, avec la collaboration de Jean-François Plamondon, préface d'Anna Paola Mossetto, Bologna, Edizioni Pendragon, 2006, p. 117, in "Studi Francesi".

Werewere Liking, *Médée. Les risques d'une réputation. Medea. I rischi d'una certa reputazione*, traduction de Nataša Raschi, Torino, Edizioni Libreria Stampatori, 2007, p. 142, in "Studi Francesi".

Marie-Claire Blais, *L'Esiliato seguito da I viaggiatori sacri*, prefazione di Anne De Vaucher Gravili, Roma, Sinnos Editrice, 2007, p. 142, in "Studi Francesi".

Daniel Chartier, Véronique Pepin et Chantal Ringuet, (Sous la direction de), *Littérature, immigration et imaginaire au Québec et en Amérique du Nord*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 293, in "Studi Francesi".

Jean-Pierre Bertrand et François Hébert, (sous la direction de), *L'universel Miron*, Québec, Éditions Nota bene, 2007, p. 237, in "Studi Francesi".

Gilles Dupuis et Klaus-Dieter Ertler, (dir.), *À la carte. Le roman québécois (2000-2005)*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2007, p. 493, in *Il Tolomeo*.

Maurizio Gatti, *Mots de neige, de sable et d'océan*, Préface de Tomson Highway, Québec, Éditions du CDFM, 2008, p. 306, in "Studi Francesi".

C. PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

6 ottobre 2017: Convegno internazionale; titolo della comunicazione: *Hybridité linguistique et pluralité d'appartenances dans les écritures migrantes au Québec. La double identité chez Abba Farhoud*, Colloque AJCELQ (Association Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise), Université Paul-Valéry de Montpellier.

9-12 settembre 2015: *La didattica delle lingue e le nuove tecnologie*, V CONGRESSO NAZIONALE CKBG, «Innovazione e Tecnologie digitali: tra continuità e cambiamento», Università di Trieste.

23-24 novembre 2006: Convegno internazionale; titolo della comunicazione: *L'immigrant et l'Amérindien : deux nouvelles voix sur la scène québécoise*, Sixième Colloque de L'Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise, Università Ca' Foscari, Venezia.

29 maggio 2006: *Les Littératures Francophones*, École internationale « Altiero Spinelli », nel programma delle *Littératures post-coloniales* dell'Università degli Studi di Torino.

D. ORGANIZZAZIONE CONFERENZE E GIORNATE STUDIO

30 agosto-5 settembre 2021 Svolgimento di un ciclo di lezioni sulla teoria della traduzione e l'analisi del testo letterario, University of Iceland, Dipartimento di Italianistica.

luglio 2021 Responsabile dell'organizzazione di un ciclo di seminari sulla traduzione poetica contemporanea, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli presso la Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

aprile 2021 Organizzazione e partecipazione al seminario svolto con il dott. Marco Baretta sul tema *Les variétés du français au Québec*, presso la Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

30 giugno 2020 Partecipazione online alla presentazione del n° 22 della rivista “Crocevia”, organizzata dal Prof. Daniele Comberiati (Université Paul-Valéry di Montpellier). Titolo della comunicazione: *La traduzione italiana del romanzo Chamsa, figlia del sole di Malika Madi*.

luglio 2019 Responsabile dell'organizzazione di un ciclo di seminari sul romanzo italiano neorealista, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli alla Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

10 maggio 2019 Responsabile dell'organizzazione della conferenza del Prof. Daniele Comberiati, (Université Paul-Valéry di Montpellier), *Colpo di stato nella San Marino rossa*, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

17 aprile 2019 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Traduzione e interpretazione nell'era dell'intelligenza artificiale. Concetti di base e prospettive future*, comunicazione tenuta con il Dott. Claudio Fantinuoli (Università Johannes Gutenberg di Magonza), Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

23 novembre 2018 Atelier di traduzione *Elementi linguistici e culturali nell'opera letteraria di Malika Madi*, tenuto alla Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

21 novembre 2018 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Aspetti geopolitici del mondo arabo a partire dalle pagine di Chamsa, figlia del sole*, con la scrittrice Malika Madi e Fabio Giraud, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

6 settembre 2018 Partecipazione alla conferenza: *La traduzione di Chamsa figlia del Sole* », Circolo dei Lettori di Torino.

Luglio 2018 Organizzazione di un ciclo di seminari sulla poesia italiana contemporanea, tenuto dal Prof. Flaviano Pisanelli alla Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

29 maggio 2018 Responsabile dell'organizzazione del seminario *Chamsa figlia del Sole. Alla scoperta dell'Oriente sulle orme de Le Mille e una notte*, realizzato con Fabio Giraud, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

8 maggio 2018 Responsabile dell'organizzazione del seminario: *Le tecnologie in traduzione ed interpretazione. La situazione attuale e le ripercussioni sul futuro della professione*, comunicazione presentata con il Dott. Claudio Fantinuoli (Università Gutenberg di Magonza), Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

27 novembre 2017 Responsabile dell'organizzazione della conferenza realizzata con Loulou Sakhr. Titolo della comunicazione: *Liban : La Femme Brisée*, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

5 ottobre 2017 Conferenza: titolo della comunicazione *Scrittori migranti dall'Italia al Québec. Un'analisi delle opere di Marco Micone e di Carole Fioramore David*, Université Paul-Valéry Montpellier 3. Conferenza svolta a studenti in *Licence* LEA, master e dottorato di ricerca.

27 aprile 2017 Responsabile dell'organizzazione della Giornata di studi sul film *Piter-FM*, analisi del film realizzata dalla dott.ssa Gaglianone, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

29 marzo 2017 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Brexit: situazione attuale e (possibili) scenari futuri*, comunicazione presentata dal Prof. Daniele Cattaneo, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

14 dicembre 2016 Responsabile dell'organizzazione e partecipazione: Conferenza *Il Medio Oriente nel caos*, comunicazione presentata con Loulou Sakhr, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

25 ottobre 2016 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Il cirillico non è stato inventato da Cirillo*, comunicazione tenuta dal Prof. Mario Enrietti (Università degli Studi di Torino), Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

20 maggio 2016 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Orientalisme Français et Italien au XIX siècle : l'Orient dans un miroir brisé*, comunicazione presentata dal Prof. Nabil Al Lao, Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino.

30 maggio 2013 Responsabile dell'organizzazione della giornata di studi *Italia/Cina: due culture a confronto*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo.

16 maggio 2013 Responsabile dell'organizzazione e partecipazione: Conferenza *Migrazioni contemporanee: aspetti linguistici e antropologici*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo. Titolo della comunicazione: *Hector Bianciotti, scrittore dei due mondi*.

26 maggio 2011 Responsabile dell'organizzazione della conferenza *Linguaggio e traduzione: come muoversi nella Torre di Babele?*, Biblioteca Alliaudi di Pinerolo.

III. INCARICHI ISTITUZIONALI

- **Responsabile delle Relazioni Internazionali Programma di mobilità internazionale Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino:** International Black Sea University di Tbilisi; Université Saint Joseph de Beyrouth; Eastern Mediterranean University (EMU) di Famagusta; Higher Educational Establishment of Ukoopspilka Poltava University of Economics and Trade, Ukraine; Moscow State Linguistic University;
- **Responsabile dei programmi ERASMUS+ Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino;**
- **Coordinatrice ERASMUS+ per studenti incoming e outgoing** (Université Paul-Valéry Montpellier 3; Università d'Islanda; Institut SDI München; Universidad Catolica San Antonio de Murcia; Universidade dos Açores, Ponta Delgada; Institut für Fremdsprachenberufe di Kempten; Johannes Gutenberg-Universität di Magonza; Moscow State Linguistic University);
- **Coordinatrice del Programma di Double diplôme** con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3;
- **Membro della Commissione di Laurea in Mediazione Linguistica/LEA** per il rilascio del Doppio Diploma SSML Vittoria/Université Paul-Valéry di Montpellier 3.
- **Responsabile di un Accordo di Cooperazione Internazionale** con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3;
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per il programma Erasmus+ (Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino);**
- **Membro del Consiglio di Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche,** Università della Valle d'Aosta (dal 2015 al 2018);
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per stage all'estero (Bureau International des expositions de Paris),** Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche, Università della Valle d'Aosta (2016-2017);
- **Membro della Commissione per l'attribuzione delle borse di studio per stage all'estero (Organisations Internationale de la Francophonie OIF de Paris),** Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche, Università della Valle d'Aosta (2016-2017);
- **Membro della Commissione per la selezione degli studenti in double diplôme (Accord de Coopération avec l'Université Savoie Mont Blanc),** Facoltà di Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali, Università della Valle d'Aosta (2017).

IV. ATTIVITÀ DIDATTICHE

A.A. 2021/2022

○ Università degli Studi di Torino

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

Corso di Studi in *Lingue e letterature moderne Classe L11*

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese I annualità (L-LIN/04)

Struttura del corso: Introduzione allo studio della lingua francese, dalle origini ai giorni nostri con particolare attenzione alla storia della lingua francese e alla lessicografia (introduzione alla consultazione del dizionario di lingua francese monolingue e del dizionario bilingue).

A.A. 2021/2022

○ Università degli Studi di Torino

Dipartimento di Culture, Politica e Società

Corso di Laurea triennale in *Comunicazione interculturale Classe L-20*

Titolare dell'insegnamento di Lingua e Linguistica francese (L-LIN/04)

Struttura del corso: Il corso intende fornire alcune nozioni relative alle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato francese nella seconda metà del Novecento. Una parte delle lezioni è dedicata allo sviluppo delle competenze lessicologiche necessarie per la lettura critica e l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico, nonché allo studio dell'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (excursus storico, principali strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali).

A.A. 2021/2022

○ Università degli Studi di Torino

Dipartimento di Giurisprudenza

Corso di Laurea a ciclo unico in *Giurisprudenza*

Titolare dell'insegnamento erogato in modalità online di Lingua francese (L-LIN/04)

Struttura del corso: Il corso intende fornire competenze linguistiche relative alla lingua francese di specialità in ambito giuridico. Tra gli argomenti oggetto del corso: la struttura costituzionale della Francia; il sistema giuridico francese; l'organizzazione della Repubblica francese; la Francia Metropolitana e la Francia d'Oltre Mare. Attività di traduzioni con uso del lessico giuridico.

A.A. 2021/2022

○ Università degli Studi di Torino

Dipartimento di Studi Storici

Corso di Studi: Asia e Africa, Studi Storici, Lettere, Filosofia

Lettrice di lingua francese livello avanzato presso il Dipartimento di Studi Storici

Struttura del corso: Il corso prevede un rafforzamento delle strutture morfosintattiche della lingua francese per un livello pari al B2/C1. Particolare attenzione è riservata alle *Techniques de communication écrites et orales*. Analisi di testi letterari dei Paesi di Lingua francese. Il corso prevede, inoltre, esercizi di traduzione passiva di brani letterari di autori di espressione francese contemporanei.

A.A. 2021/2022 (24 settembre 2021)

- **Comando per la formazione e Scuola di applicazione dell'Esercito - Palazzo dell'Arsenale, Torino**
Esercito italiano / Accademia-Università

Attività di docenza di lingua francese a sottotenenti.

A.A. 2020/2021

- **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Studi Storici

Corso di Studi: Asia e Africa, Studi Storici, Lettere, Filosofia

Lettrice di lingua francese livello avanzato presso il Dipartimento di Studi Storici

Struttura del corso: Il corso prevede un rafforzamento delle strutture morfosintattiche della lingua francese per un livello pari al B2/C1. Particolare attenzione è riservata alle *Techniques de communication écrites et orales*. Analisi di testi letterari dei Paesi di Lingua francese.

Il corso prevede, altresì, esercizi di traduzione passiva di brani letterari di autori di espressione francese contemporanei.

Dall'A.A. 2016/2017 ad oggi

- **Università degli Studi di Torino**

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

Lettrice di Lingua francese per i Corsi di studi triennali in L11 – L12 – L15

Struttura dei corsi: L'attività didattica si propone di fornire le principali strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese, dando soprattutto rilievo alle principali difficoltà grammaticali, alle strutture in opposizione e alle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana. Parte dei corsi è inoltre dedicata all'esercizio della *Dictée*, all'espressione scritta e orale e alla comprensione del testo.

Dall'A.A. 2015/2016 ad oggi

- **Scuola per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**
- Titolare dei corsi: - Mediazione Linguistica Francese>Italiano I-II-III annualità

- Storia e cultura dei Paesi di Lingua francese.

Struttura dei corsi:

Mediazione Linguistica scritta Francese>Italiano I-II-III annualità

L'insegnamento si propone di avvicinare lo studente alle competenze traduttive che gli consentano di affrontare l'analisi stilistica e la traduzione di testi di varia tipologia. Si sottolineerà l'importanza dell'individuazione della tipologia testuale per determinare le strategie traduttive più opportune; e si metteranno a confronto le diverse strategie adottate dagli studenti per individuare le problematiche eventualmente riscontrate nell'atto traduttivo. I testi proposti sono di carattere economico, giuridico e letterario.

Storia e Cultura dei Paesi di Lingua francese

Il corso mira, in generale, a far raggiungere una conoscenza essenziale della complessa ed eterogenea realtà francofona, nelle sue linee di sviluppo storico e nelle sue coordinate geo-politiche attuali. Più in particolare, tenderà di fornire un panorama sufficientemente articolato della cultura dei Caraibi francofoni, del Québec, dell'Africa sub-sahariana e del Maghreb. Accostamento alla cultura dei Paesi francofoni nei loro fondamenti storici (scoperta e conquista, colonizzazione e schiavitù, lotte per l'indipendenza, ecc.), sociali e linguistici (diglossia o bilinguismo), culturali tradizionali (vodù, folklore) e letterari contemporanei.

A.A. 2015/2016 e A.A. 2016/2017

○ **Università LUMSA di Roma**

Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne

Laurea magistrale in *Relazioni internazionali – Politiche e Governo I e II annualità*

Lettrice di lingua francese.

Struttura dei corsi: L'attività didattica si propone di fornire le principali strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese, dando soprattutto rilievo alle principali difficoltà grammaticali, alle strutture in opposizione e alle fuorvianti analogie esistenti tra l'italiano e il francese che potrebbero costituire rischi di errore da parte di chi parla la lingua italiana. Un attento lavoro è rivolto alla redazione del *résumé* (I annualità) e della *synthèse* (II annualità). Parte integrante del corso è, inoltre, l'attività legata alla comprensione di testi relativi alla geopolitica francofona.

A.A. 2015/2016

○ **Università degli Studi di Firenze**

Dipartimento di Economia

Corso di Laurea in *Economia Aziendale - Curriculum Management, Internazionalizzazione e Qualità*

Titolare del corso di Lingua francese (L-LIN/04)

Struttura del corso: Il corso mira a fornire gli strumenti per l'analisi del discorso di testi francesi a carattere economico. L'obiettivo primario del corso è costituito da un approfondimento del lessico

specialistico, le *Français des Affaires*, accompagnato dal potenziamento sia della capacità di produzione autonoma di testi scritti, sia di quella di ascoltare al fine di saper stendere un breve testo sulla base delle informazioni ricevute. Tale obiettivo è perseguito attraverso lo studio della lingua con relativa acquisizione delle strutture morfosintattiche e del perfezionamento fonico, l'utilizzo di testi e dialoghi situazionali a livelli gradualmente di difficoltà. Sono previste esercitazioni linguistiche con attività di comprensione e produzione scritta e di comprensione e produzione orale su testi autentici finalizzati alla capacità di gestire e produrre documenti e simulazioni in situazioni di tipo economico-aziendale.

A.A. 2015/2016

- **Scuola Universitaria CIELS di Milano (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: - Traduzione francese > italiano (I, II e III anno)
- Avviamento alla traduzione (I anno)

Struttura dei corsi: I corsi prevedono attività di traduzione dal francese verso l'italiano di testi di carattere letterario, economico e giuridico. Particolare attenzione è dedicata alla redazione di un glossario.

Dall'A.A. 2014/2015 ad oggi

- **Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste – Aosta**
Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche
Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

Titolare dell'insegnamento di Lingua francese (L-LIN/04)

Struttura del corso: Il corso intende fornire alcune nozioni relative alle politiche linguistiche messe in atto dallo Stato francese nella seconda metà del Novecento. Una parte delle lezioni è dedicata allo sviluppo delle competenze lessicologiche necessarie per la lettura critica e l'analisi discorsiva di brani di carattere politico e internazionalistico, nonché allo studio dell'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (excursus storico, principali strutture di cui si è dotata, Stati membri, missioni, programmi e cooperazioni internazionali), nonché all'analisi del discorso politico e internazionalistico.

Dall'A.A. 2015/2016 all'A.A. 2018/2019: Membro del Consiglio di Dipartimento di Scienze Economiche e Politiche dell'Università della Valle d'Aosta

Dall'A.A. 2009/2010 all'A.A. 2014/2015

- **Scuola per Mediatori Linguistici Adriano Macagno Istituto Universitario di Cuneo e di Pinerolo - (Scuola per Mediatori Linguistici riconosciuta dal MIUR - Classe L12)**

Titolare dei corsi: - Mediazione linguistica francese>italiano (I, II e III anno)

- Lingua francese (I-II e III anno)
- Francese linguaggio settoriale

- Responsabile delle attività didattiche (qualifica di Preside, 8° livello B)
- Responsabile delle Relazioni Internazionali e dei Programmi Erasmus+
- Responsabile del Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry di Montpellier

06 novembre 2014 – 30 giugno 2015

- o I.C. Jaqueiro – Scuola Media di primo grado - Buttigliera Alta (To)

Docente di Lingua francese – Classe di concorso A245

19 settembre 2008 – 30 giugno 2009

I.I.S. Norberto BOBBIO di Carignano (To)

Istruzione Scuola Media di secondo grado

Docente Lingua e civiltà francese – Classe di concorso A246

11 dicembre 2007 – 28 giugno 2008

I.C. Francesco Gonin di Giaveno (To)

Istruzione Scuola Media di primo grado

Docente Lingua francese – Classe di concorso A245

10 settembre 2007 – 10 dicembre 2007

Scuola Media Statale Defendente Ferraris di Avigliana (To)

Istruzione Scuola Media di primo grado

Docente Lingua francese – Classe di concorso A245

V. ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO E DI RICERCA

L'insegnamento impartito da Veronica Cappellari verte sulle seguenti tematiche:

- studio della storia della lingua francese e delle politiche linguistiche adottate in Francia e in alcuni Paesi francofoni;
- traduzione dal francese verso l'italiano di testi letterari contemporanei (autori francesi e francofoni);
- strutture grammaticali, morfologiche e sintattiche della lingua francese;
- linguaggio settoriale (Français des Affaires, Français Juridique, Français des Relations Internationales e Français du Tourisme)
- analisi del discorso politico e internazionalistico (studio di un lessico specialistico)

Veronica Cappellari ha diretto e discusso numerose tesi di laurea redatte in lingua francese e in lingua italiana. La maggior parte di esse vertono su traduzioni dal francese verso l'italiano.

Nel quadro delle sue ricerche, Veronica Cappellari si è occupata a lungo della letteratura dell'immigrazione in Québec, dell'emergenza letteraria degli autori amerindiani e della scrittura femminile nel Maghreb e nel Machrek. La sua attività di ricerca si rivolge, in particolare, alle letterature di lingua francese del contemporaneo, coniugando la riflessione sull'esilio a quella sulla metatestualità, la riscrittura dei classici, nonché le problematiche identitarie in relazione al testo letterario. Le sue ricerche si focalizzano, inoltre, sul tema della traduzione letteraria di autori e di autrici contemporanee francesi e francofoni (Québec, Libano, Maghreb).

Nelle più recenti attività di ricerca, Veronica Cappellari ha ampliato il suo studio su tematiche riguardanti la geopolitica dei Paesi di lingua francese, nonché sul lessico utilizzato in ambito politico ed internazionalistico.

Attualmente sta lavorando alla co-direzione del numero 19/2023 della rivista "Synergies Italie" (Revue du Gerflint), il cui titolo è *Littératures francophones vues d'Italie : questionnements autour des variétés du français*, numero coordinato con il Prof. Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier 3).

Veronica Cappellari ha trascorso diversi periodi di ricerca a Parigi e in Canada sostenuti dalla Borsa triennale di dottorato vinta presso l'Università di Bologna (1a classificata al concorso) e dalla borsa di ricerca assegnata dal Conseil International d'Études Canadiennes - Ottawa, Ontario. Dal 2007, ha partecipato come relatore a convegni internazionali in collaborazione con il Gruppo di Ricerca sulle Letterature Post-Coloniali dell'Università di Torino e l'Association des Jeunes Chercheurs Européens en Littérature Québécoise (Università Cà Foscari di Venezia e Université Paul-Valéry di Montpellier). Ha organizzato, in cooperazione con il Comune di Pinerolo e con la SSML Vittoria di Torino, diverse conferenze su svariate tematiche (linguaggio e traduzione, aspetti linguistici e antropologici nelle migrazioni contemporanee, il caso Brexit, la problematica attuale del Medioriente, le varianti del francese in Québec).

Per l'anno accademico 2016/2017 è stata Membro della Commissione giudicatrice per la selezione studenti per lo svolgimento dello stage internazionale presso il Bureau International des Expositions di Parigi, l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) di Parigi e per il Segretariato Permanente della Convenzione delle Alpi anno 2017 (bando di concorso dell'Università della Valle d'Aosta); il 25 agosto 2017 è stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione di studenti iscritti al primo anno del corso di Laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali (Università della Valle d'Aosta) ai fini della frequenza dell'A.A. 2018/2019 presso l'Université Savoie Mont Blanc nell'ambito della convenzione per il rilascio del doppio diploma.

Dall'anno accademico 2014/2015 ad oggi è membro della Commissione giudicatrice per il rilascio del titolo di Doppio diploma in Mediazione linguistica (Classe L12) e in Langues étrangères appliquées con l'Université Paul-Valéry di Montpellier 3.

Direzione di rapports de stage (Laurea Classe L12)

1. Léa GIBERTINI, *Il Museo del Gusto di Frossasco*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2015.
2. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione orale nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà* programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2021.
3. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2021.
4. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all'Alliance française*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2020.
5. Daria SZEPIETPWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2020.
6. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola in periferia: finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, stage al centro interculturale di Torino, Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2019.
7. Margaux LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, stage al centro interculturale di Torino, Programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, luglio 2019.
8. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2019.
9. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2018.
10. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, programma di doppio diploma con l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, stage all'Alliance Française de Turin, luglio 2018.

Direzione di tesi di Laurea triennale Programma di doppio diploma

1. Beatrice RUIU, *L'importanza della conversazione orale nell'apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà*, luglio 2021.
2. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, luglio 2021.
3. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all' "Alliance française"*, luglio 2020.
4. Daria SZEPIETOWSKA, *Differenze nell'ordine degli elementi tra l'italiano e il francese*, luglio 2020.
5. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola di periferia : finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, luglio 2019.
6. Margot LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l'avvento delle migrazioni*, luglio 2019.
7. Méline PAÏTA, *L'apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L'esempio del francese*, luglio 2019.
8. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, luglio 2018.
9. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, luglio 2018.

Direzione di tesi di Laurea triennale

Università della Valle d'Aosta, Corso di Studi in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali

1. Daniele GRANGE, *Il confine del Monte Bianco: una questione irrisolta*, 21 luglio 2017.
2. Cristian GEX, *François Mitterrand: l'uomo, il politico, lo statista*, 16 marzo 2017.
3. Andrea MATTERI, *Le porte-avions Charles De Gaulle*, 21 novembre 2016.

Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria di Torino

1. Pauline SURGO, *L'enfant dys : le comprendre, l'accompagner, le valoriser*, 9 luglio 2021.
2. Federica TROTTA, *Le mie fiabe di Perrault, traduzione di alcune fiabe del volume di Tahar Ben Jelloun Mes contes de Perrault*, 9 luglio 2020.
3. Federica JOANNES, *Traduzione di alcuni capitoli del volume Yves Saint Laurent*, 5 novembre 2019.
4. Beatrice ZANOTTI, *Traduzione di alcuni capitoli tratti da Coca-cola - Une passion française d' hier ...à demain di Bénédicte Jourgeaud*, 5 novembre 2019.

5. Swathi PANERO, *Traduzione di alcuni capitoli tratti da “L’adoption bientraitante”* di Patricia Chalon, marzo 2018.

Scuola per Mediatori Linguistici Macagno (Cuneo et Pinerolo)

1. Léa GIBERTINI, *Rapport de stage (Museo del Gusto)*, luglio 2015.

2. Fabio GIRAUDDO, *L’union dans la diversité. Le multilinguisme dans le code génétique de l’Union Européenne*, luglio 2015.

3. Ambra VARZANI, *Le langage des jeunes en France : verlan et texto*, luglio 2015.

4. Lucy ERVIN, *Rayon d’espoir à travers l’Océan. L’immigration italienne aux Etats-Unis*, luglio 2014.

5. Larisa STARKOVA, *La chanson comme forme de médiation culturelle et linguistique*, luglio 2014.

6. Matteo BERTALOT, *Le système d’écriture chinois : histoire et logique*, luglio 2013.

7. Giulia CASTAGNO, *Glossaire de la terminologie des vêtements au XVIII siècle*, luglio 2013.

8. Eleonora SIMEONE, *Carmen. De la ligne à la portée. Eros et Thanatos dans l’œuvre dionysiaque de George Bizet*, luglio 2013.

Membro di commissione per la discussione tesi programma di doppio diploma

1. Beatrice RUIU, *L’importanza della conversazione nell’apprendimento di una lingua straniera: i vantaggi e le difficoltà*, luglio 2021.

2. Costanza Leila MURA, *La diffusione della lingua e della cultura francese nel mondo*, luglio 2021.

3. Giorgia FREZZA, *L’importance de bien traduire*, luglio 2020.

4. Giulia SCANU, *La traduction automatique : une vraie menace ou un allié fidèle ?*, luglio 2020.

5. Tanguy MANNEVY, *Cultura, elemento fondamentale del nostro mondo. Esperienza all’“Alliance française”*, luglio 2020.

6. Daria SZEPIETOWSKA, *Differenze nell’ordine degli elementi tra l’italiano e il francese*, luglio 2020.

7. Arthur DECHILLY, *Il doposcuola di periferia : finestra aperta sulle problematiche di immigrazione*, luglio 2019.

8. Margot LAIDET, *Trasformazioni e immobilità della lingua con l’avvento delle migrazioni*, luglio 2019.

9. Méline PAÏTA, *L’apprendimento di una lingua, tra difficoltà e ricchezza. L’esempio del francese*, luglio 2019.

10. Chloé GALIZZI, *La diffusione della lingua e della cultura francese in Italia*, juillet 2018.

11. Emmanuelle PERRA, *Il legame intrinseco tra l'apprendimento di una lingua e la diffusione culturale*, luglio 2018.

VI. CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Madrelingua: italiano

ALTRE LINGUE

Francese:

Capacità di lettura: eccellente

Capacità di scrittura: eccellente

Capacità di espressione orale: eccellente

Spagnolo:

Capacità di lettura: buono

Capacità di scrittura: buono

Capacità di espressione orale: buono

Inglese:

Capacità di lettura: buono

Capacità di scrittura: buono

Capacità di espressione orale: buono

ALTRO

Capacità a lavorare in gruppo in ambiente scolastico e nella ricerca. Capacità di vivere e lavorare in ambiente multiculturale e plurilingue.

Buona capacità nell'uso dei seguenti programmi: Word, Power point, Exel, Internet

Ottima capacità nell'utilizzo delle piattaforme webex, moodle e teams per lo svolgimento della didattica a distanza.

VII. ADESIONE A SOCIETÀ LETTERARIE:

- **Dal 2016:** membro corrispondente della *Società Universitaria per gli Studi di lingua e letteratura Francese (SUSLLF)*;
- **2005-2008 :** membro dell'Équipe de Recherche sur les théâtres francophones (ERTEF).